Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos mówi: Zwiastuj! Zapytałem więc:\* Co mam zwiastować? Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk\*\* jak kwiat polny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos mówi: Głoś! Zapytałem więc: Co mam głosić? To, że wszystko, co żyje, jest trawą — z całym swym wdziękiem jest niczym kwiat polny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos przemówił: Wołaj. I zapytano: Co mam wołać? Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk jak kwiat polny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos mówiącego: Wołaj. I rzekł: Cóż mam wołać? To: Wszelkie ciało jest trawa, a wszystka zacność jego jako kwiat polny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos mówiącego: Wołaj! I rzekłem: Co będę wołał? Wszelkie ciało trawa, a wszelka chwała jego jako kwiat polny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos się odzywa: Wołaj! - I rzekłem: Co mam wołać? - Wszelkie ciało jest jak trawa, a cały wdzięk jego - jak polnego kwiatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos mówi: Zwiastuj! I rzekłem: Co mam zwiastować? To: Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk jak kwiat polny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozlega się głos: Ogłaszaj! Zapytałem: Co mam ogłosić? Wszelkie ciało jest trawą, a cały jego wdzięk jak kwiat polny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos, który mówi: „Wołaj!”. Odrzekłem: „Cóż mam wołać?”. „Każde stworzenie jest jak trawa i cały jego wdzięk jak kwiat polny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos nakazuje: ”Wołaj!” I rzekłem: ”Co mam wołać?” - Wszelkie ciało jest trawą i wszelki wdzięk jego - jak gdyby kwiat polny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос того, що говорить: Закричи. І я сказав: Що закричу? Всяке тіло трава, і всяка людська слава як цвіт трави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos woła: Wołaj! A inny odpowiada: Co mam wołać? To: Wszelka cielesna natura jest trawą, a każdy jej wdzięk jak polne kwiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj! Ktoś mówi: ”Wołaj!” A ktoś rzekł: ”Co mam wołać?” ”Wszelkie ciało jest zieloną trawą, a wszelka ich lojalna życzliwość jest jak kwiat polny. |

1. 1) Zapytałem więc, καὶ εἶπα, G; powiedział, וְאָמַר (we’amar), MT; I pyta l. mówi (ona), ואומרה , 1QIsa a; w l, w hbr. raczej stwierdzenie: I powiedział, co mam głosić. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wdzięk, חֶסֶד (chesed), l. łaskawość, wierność, dobroć, uprzejmość. Wg 1QIsa a : jego wdzięki חסדיו . [↑](#footnote-ref-3)